

DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES AND CULTURAL STUDIES  
200 ARTS BUILDING

<https://uofa.ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies>

2019—2020 FALL TERM

**POLISH 499 A1 – SPECIAL READING COURSE:  
POLISH-ENGLISH TRANSLATION**

Instructor: Dr Waclaw M. Osadnik

Time and place: 3 September – 6  
December 2019

M 15.00-17.50 — Location: 550  
Arts

Office Hours: MW 11:00 – 12:00 (or by appointment), 437B Old Arts Building

E-mail: [wosadnik@ualberta.ca](mailto:wosadnik@ualberta.ca)

Course Website and eclass: TBA

**Course Prerequisites:** Consent of the Department

It is your responsibility as a student to ensure that you have the appropriate prerequisites for the course.

**Course-based Ethics Approval** in place regarding all research projects that involve human testing, questionnaires, etc.?  Yes  **No**, not needed, no such projects approved

**Community Service Learning** component

Required  Optional  **None**

**Past or Representative Evaluative Course Material available**

Exam registry – Students' Union

<http://www.su.ualberta.ca/services/infolink/exam/>

See explanations below

Document distributed in class

Other

NA

**Additional course fees**

Yes  **No**

**Course Description and Objectives:**

The first objective of the course is to initiate the student in the study of some of the theories of translation, basic linguistic notions and approaches to contrastive studies of Polish and English languages.

The second objective is to provide the student with the opportunity **to test** these theoretical and methodological approaches through practical application to the translation of poetry, prose and non-literary texts.

**Textbook:**

Mona Baker, *In Other Words*, Routledge, 2016.

Bassnet, S. *Translation Studies*. London: Routledge 2016

Photocopies and online material as needed.

**Important Dates:** See Academic Schedule in current Calendar

First Day of Class: September 3, 2019

Add/Delete Date: September 16, 2019

50% Withdrawal Date: October 3, 2019

Withdrawal Date: November 29, 2019

Last Day of Class: December 6, 2019

**Grade Distribution:**

The **final grade** will be determined as follows:

Active participation

(attendance/written and oral exercises etc.) 20 % (Sep 3-Dec 6, 2019)

Presentations, special projects 20% (Oct 15, 22, 29; Nov19, 26)

Analysis and interpretation of texts 20% (Sep 3-Dec 6, 2019)

Midterm test 20% (Nov 5, room 309B Arts& Convocation)

Final paper 20 % (due Dec 3, 2019)

**Explanatory Notes on Assignments:**

Students will be provided with a variety of translation activities and tasks to do outside the classroom, and should expect to spend approximately **three hours on homework per week**. The homework includes practice translation exercises, short written assignments, oral reports and group exercises. Written homework will be collected at the beginning of class. **LATE HOMEWORK WILL NOT BE ACCEPTED. ALL HOMEWORK MUST BE HANDED-IN IN CLASS, UNLESS OTHERWISE STATED.**

**Required Notes:**

“Policy about course outlines can be found in the [Evaluation Procedures and Grading System](#) of the University Calendar.”

**Student Responsibilities:**

The University of Alberta is committed to the highest standards of academic integrity and honesty. Students are expected to be familiar with these standards regarding academic honesty and to uphold the policies of the University in this respect. Students are particularly urged to familiarize themselves with the provisions of the [Code of Student Behaviour](#) and avoid any behaviour that could potentially result in suspicions of cheating, plagiarism, misrepresentation of facts and/or participation in an offence. Academic dishonesty is a serious offence and can result in suspension or expulsion from the University.

All students should consult [the Academic Integrity website](#). If you have any questions, ask your instructor.

An instructor or coordinator who is convinced that a student has handed in work that he or she could not possibly reproduce without outside assistance is obliged,

out of consideration of fairness to other students, to report the case to the Associate Dean of the Faculty. See the [Academic Discipline Process](#).

**Students involved in language courses and translation courses should be aware that the use of on-line translation to complete assignments constitutes a form of cheating as the student's own understanding and work is therefore not reflected. Also, students in language courses should be aware that, while seeking the advice of native or expert speakers is often helpful, excessive editorial and creative help in assignments is considered a form of cheating that violates the Code of Student Behaviour.**

***Learning and Working Environment:***

The Faculty of Arts is committed to ensuring all students; faculty and staff are able to study and work in an environment that is safe and free from discrimination and harassment. It does not tolerate behaviour that undermines that environment. The Department urges anyone who feels that this policy is being violated to:

- Discuss the matter with the person whose behaviour is causing concern; or
- If that discussion is unsatisfactory, or there is concern that direct discussion is inappropriate or threatening, discuss it with the Chair of the Department.

For additional advice or assistance regarding this policy you may contact the [Office of the Student Ombuds](#). Information about the [University of Alberta Discrimination and Harassment Policy and Procedures](#) is described in UAPPOL.

***Sexual Violence Policy:***

It is the policy of the University of Alberta that sexual violence committed by any member of the University community is prohibited and constitutes misconduct. Resources and more information can be found at <https://www.ualberta.ca/campus-life/sexual-violence>

***Territorial Statement:***

“The University of Alberta acknowledges that we are located on Treaty 6 territory, and respects the histories, languages, and cultures of the First Nations, Métis, Inuit, and all First Peoples of Canada, whose presence continues to enrich our vibrant community.” (*from the beginning of the Calendar*).

***Attendance, Absences, and Missed Grade Components:***

Regular attendance is essential for optimal performance in any course. In cases of potentially excusable absences due to illness or domestic affliction, notify your instructor by e-mail within two days. Regarding absences that may be excusable and procedures for addressing course components missed as a result, consult sections [Attendance](#) and [Examinations](#) of the University Calendar. Be aware that unexcused absences will result in partial or total loss of the grade for the “attendance and participation” component(s) of a course, as well as for any assignments that are not handed-in or completed as a result. Deferral of term work is a privilege and not a right; there is no guarantee that a deferral will be granted. Misrepresentation of facts to gain a deferral is a serious breach of the Code of Student Behaviour.

***Recording of Lectures:***

Audio or video recording, digital or otherwise, of lectures, labs, seminars or any other teaching environment by students is allowed only with the prior written

consent of the instructor or as a part of an approved accommodation plan. Student or instructor content, digital or otherwise, created and/or used within the context of the course is to be used solely for personal study, and is not to be used or distributed for any other purpose without prior written consent from the content author(s).

***Attendance, Absences, and Missed Grade Components:***

Regular attendance is essential for optimal performance in any course. In cases of potentially excusable absences due to illness or domestic affliction, notify your instructor by e-mail within two days. Regarding absences that may be excusable and procedures for addressing course components missed as a result, consult sections [Attendance](#) and [Examinations](#) of the University Calendar. Be aware that unexcused absences will result in partial or total loss of the grade for the “attendance and participation” component(s) of a course, as well as for any assignments that are not handed-in or completed as a result. Attendance will be taken at every class meeting. Students are required to attend classes regularly. They should arrive prepared and on time. Many evaluation procedures will take place during regular class time and cannot be made up, except under exceptional circumstances. **Late arrival in class:** Inasmuch as the beginning of each class is extremely important, it is mandatory that students arrive in class on time. In the case of a 10 minutes tardiness (or less), attendance will be credited. Beyond the first ten minutes, tardiness will be treated as an absence. Unexcused absences will affect the student’s grade. **In this course regular attendance is imperative, therefore students who miss more than five days of classes will seriously undermine their performance.**

Deferral of term work is a privilege and not a right; there is no guarantee that a deferral will be granted. Misrepresentation of facts to gain a deferral is a serious breach of the Code of Student Behaviour.

***Policy for Late Assignments:***

Late assignments, including writing quizzes, will be allowed only in cases with valid reasons. Students who consult in advance with an instructor regarding contingencies that prevent the timely completion of an assignment may be granted an extension at the discretion of the instructor. Otherwise, assignments may be handed in one class-day after the stated deadline without penalty, with a 5%-per-class-day penalty assessed for each subsequent class-day of lateness.

***Disclaimer:***

Any typographical errors in this syllabus are subject to change and will be announced in class and posted on eClass. The date of the final examination is set by the Registrar and takes precedence over the final examination date reported in this syllabus.

**Student Resources:**

The best all-purpose website for student services is: <https://www.ualberta.ca/current-students>.

**Accessibility Resources:** (1 – 80 SUB)

The University of Alberta is committed to creating work and learning communities that inspire and enable all people to reach their full potential. Accessibility Resources

promotes an accessible, inclusive, and universally designed environment. For general information to register for services visit the [Accessibility Resources](#) webpage.

**The Academic Success Centre:** (1-80 SUB)

[The Academic Success Centre](#) offers a variety of workshops on effective study and exam strategies. There are in-person and online sessions available for a modest fee.

**The Centre for Writers:** (1-42 Assiniboia Hall)

The [Centre for Writers](#) offers free one-on-one writing support to students, faculty, and staff. Students can request consultation for a writing project at any stage of development. Instructors can request class visits and presentations.

**Health and Wellness Support:** There are many health and community services available to current students. For more information visit the [Health and Wellness Support](#) webpage.

**Office of the Student Ombuds:**

The [Office of the Student Ombuds](#) offers confidential interviews, advice and support to students facing academic, discipline, interpersonal and financial difficulties.

**Grading:**

Assessment of the individual course components may be in the form of numerical marks or letter grades. The final letter grade will be based on "a combination of absolute achievement and relative performance in a class" (University Calendar, [Evaluation Procedures and Grading System](#)). The University Grading Procedure mandates that "a student's level of achievement of the goals/outcomes of a course, their grade, and the descriptor of that grade must be aligned" (<https://policiesonline.ualberta.ca/>). The following guidelines have been adopted by the Department of Modern Languages and Cultural Studies:

**“MLCS Undergraduate Grading Scale”**

Descriptor	Letter Grade	Grade Point Value	%
<b>Excellent.</b> A+, A or A- is earned by work which is superior in content and form and demonstrates an exceptional grasp of the subject matter. The grade of A+ designates work that far exceeds course expectations. Grades in the A range are normally achieved by a small number of students.	A+	4.0	<b>97-100</b>
	A	4.0	<b>93-96</b>
	A-	3.7	<b>90-92</b>
<b>Good.</b> B+, B or B- is earned by work that demonstrates a thorough comprehension of the course material and a good command of relevant skills. Grades in the B range are normally achieved by the largest number of students.	B+	3.3	<b>87-89</b>
	B	3.0	<b>83-86</b>
	B-	2.7	<b>80-82</b>
<b>Satisfactory.</b> C+, C or C- is earned by work that demonstrates an adequate grasp of the course material and relevant skills. Grades in the C range designate work that has met the basic requirements of the course.	C+	2.3	<b>77-79</b>
	C	2.0	<b>73-76</b>
	C-	1.7	<b>70-72</b>

<p><b>Poor/Minimal Pass.</b> D+ or D is earned by work that demonstrates minimal familiarity with the course material. Grades in the D range generally indicate insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.</p>	<p><b>D+</b> <b>D</b></p>	<p>1.3 1.0</p>	<p><b>65-69</b> <b>60-64</b></p>
<p><b>Failure.</b></p>	<p><b>F</b></p>	<p>0.0</p>	<p><b>0-59</b></p>

**Copyright:** Waclaw M. Osadnik, Faculty of Arts, University of Alberta 2019